

Tirage à part

REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

NOUVELLE SÉRIE

TOME XVIII

FONDATEURS

† E. BENVENISTE ET † H. BERBÉRIAN

DIRECTEUR

SIRARPIE DER NERSESSIAN

SECRÉTAIRE DE LA RÉDACTION

J.-P. MAHÉ

ASSESEUR

CH. DE LAMBERTERIE

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS
DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET GRÂCE À UNE SUBVENTION DE
LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

ASSOCIATION DE LA REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES
7, RUE MARX DORMOY
75018 PARIS

1984

NOTES SUR LA PREMIÈRE APOCALYPSE APOCRYPHE DE JEAN ET D'AUTRES APOCRYPHES ARMÉNIENS

Une association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne¹ est en train de mettre en chantier, dans le cadre du Corpus Christianorum² la publication, à frais nouveaux, de textes littéraires non-canoniques du Christianisme³.

Cette littérature existe en arménien dans quelques centaines de manuscrits. Mais ceux-ci, comme cela arrive souvent, sont peu connus. Le dernier exemple en est le premier volume paru dans cette collection⁴. Pour ce qui est de la tradition manuscrite arménienne des chapitres 106-115 des *Actes de Jean*, qui contiennent le récit de la mort de l'apôtre, les auteurs renvoient à l'édition, accompagnée d'une traduction latine, de J. Catergian⁵ et rapportent ainsi le sentiment du Professeur P. Godel : « Une nouvelle édition critique permettrait sans doute d'améliorer sur quelques points le texte de Catergian ». Cette situation : une édition remontant déjà à plus d'un siècle et qui n'est pas disponible dans toutes les bibliothèques, et l'absence d'un travail récent qui permettrait de faire connaître tous les aspects de la traduction arménienne, risque de se reproduire dans l'avenir.

Les membres de cette association sont conscients du problème et ont mis en place une petite équipe d'arménisants autour de Michel van Esbroeck⁶. Pour rendre accessible aux savants qui ne lisent pas l'arménien certains textes déjà publiés, Dom L. Leloir a entrepris une traduction française des « Récits arméniens sur les apôtres »⁷, qui paraîtra bientôt comme troisième volume de la *Series Apocryphorum*⁸. De son côté S. Voicu a dressé le catalogue de ce qui a été publié et traduit des apocryphes conservés en arménien⁹.

Pour notre part, nous avons commencé quelques recherches au cours d'une

¹ Présidée par le Professeur F. BOVON, chemin de la Paix, 1261 GENOLIER, Suisse.

² Aux éditions Brepols, Turnhout, Belgique.

³ Pour une présentation et une introduction, voir F. BOVON, « Vers une nouvelle édition de la littérature apocryphe chrétienne », *Augustinianum*, 23, 1983, p. 373-378 et E. JUNOD, « Apocryphes du N.T. ou apocryphes chrétiens anciens? », *Études Théologiques et Religieuses*, 58, 1983, p. 409-421.

⁴ R. JUNOD - J.D. KAESTLI, *Acta Iohannis* (Corpus Christianorum, Series Apocryphorum 1), Turnhout, 1983, p. 40-41.

⁵ J. CATERGIAN, *Ecclesiae Ephesinae de obitu Joannis apostoli narratio ex versione armeniaca saeculi V*, Vienne, 1877, p. 32-51.

⁶ Secrétariat de l'équipe chez J.-M. Rosenstiehl, 15, rue Nobel, 67460 SOUFFELWEYERSHEIM, France.

⁷ [K'. ĆRAK'EAN], *Ankanon girk' arak'clakank'* (T'angaran haykakan hin ew nor dprout'eanc' 3), Venise, 1904.

⁸ En avant-première, il avait déjà traduit ici « L'Apocalypse de Paul selon sa teneur arménienne », *R.E.Arm.* n.s. XIV, 1980, p. 217-285.

⁹ S.J. VOICU, « Gli Apocriphi armeni », *Augustinianum*, 23, 1983, p. 161-180.

mission au Maténadaran d'Érévan¹⁰. Les quatre points suivants constituent un rapport préliminaire sur cette mission.

1) PREMIÈRE APOCALYPSE APOCRYPHE DE JEAN

Les matériaux apocalyptiques attribués à l'apôtre Jean sont nombreux¹¹. Le texte que l'on appelle *Première Apocalypse Apocryphe de Jean* est connu en grec par l'édition de Tischendorf¹². Il a été signalé en slave¹³ et en arabe¹⁴, mais on n'en avait pas repéré jusqu'ici de version arménienne: un auteur aussi remarquablement informé qu'Anasian ne l'a pas retenu dans sa liste d'apocryphes du Nouveau Testament conservés en arménien¹⁵. Nous avons trouvé à Érévan six manuscrits de la version arménienne de cette apocalypse: titre et incipit ne laissent aucun doute sur cette identification¹⁶.

Il s'agit des manuscrits suivants: 1357 (16^e s.) f. 270vb (le texte est incomplet: il donne le titre en six lignes ainsi que les 21 premières lignes du texte); 2270 (17^e s.) f. 123r-132r; 2576 (16^e s.) f. 130v-133r; 3506 (17^e s.) f. 79v-84r; 4370 (16^e s.) f. 181r-183v; 7951 (17^e s.) f. 163v-168r.

2) APOCALYPSE APOCRYPHE DE PAUL

Cette apocalypse connut dans l'Antiquité et au Moyen Âge une diffusion tout à fait extraordinaire. Parmi les versions anciennes, mentionnons le latin¹⁷.

¹⁰ Du 25 octobre au 19 novembre 1983, dans le cadre des Conventions d'échanges entre le C.N.R.S. et l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S.

¹¹ Voir pour le grec, par exemple, *Bibliotheca Hagiographica Graeca* (Subsidia Hagiographica 8a), Bruxelles, 1957 et *Auctarium B. H. G.* (Subsidia Hagiographica 47), Bruxelles, 1969, sous n° 921-922.

¹² C. TISCHENDORF, *Apocalypses Apocryphae*, Leipzig, 1866, p. 70-94.

¹³ Voir A. DE SANTOS OTERO, *Die Handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen* (Patristische Texte und Studien 20), I, Berlin-New York, 1978, p. 197-209 et II (P.T.S. 23), 1981, p. 253-254.

¹⁴ Voir G. GRAF, *Geschichte der christlichen Arabischen Literatur I* (Studi e testi 118), Vatican, 1944, p. 273.

¹⁵ H.S. ANASYAN, *Haykakan Matenagitut'yun*, I, Érévan, 1976, col. 903-906 (sur ce livre, voir J.P. MAHÉ, «H.S. Anasyan, Bibliologue de la littérature arménienne ancienne», *REArm.* n.s. XIII, 1979, p. 409-420).

¹⁶ Ils serviront à établir l'édition de la *Première Apocalypse Apocryphe de Jean*, en préparation dans la *Series Apocryphorum*.

¹⁷ Les deux textes ont été publiés par M.R. JAMES, *Apocrypha Anecdota* (Texts and Studies II.3), Cambridge, 1893, p. 1-42 et T. SILVERSTEIN, *Visio Sancti Pauli* (Studies and Documents IV), London, 1935, p. 131-147.

le copte¹⁸, le grec¹⁹, le slave²⁰, le syriaque²¹, l'arménien²², le géorgien²³, l'arabe²⁴; le Moyen Age nous en a laissé des versions latine, italienne, allemande, française, anglaise, scandinave, bohémienne, provençale, irlandaise, roumaine ...

La version arménienne nous est parvenue en quatre recensions, publiées par K. Č'rak'ean²⁵ et traduites en français ici-même par Dom L. Leloir²⁶; toutes ces recensions se trouvent aussi au Maténadaran :

I²⁷ 2126 (1697) f. 147ra-160va; 2474 (17^e s.) f. 1r-24v.

II²⁸ 3307 (18^e s.) f. 20v-30v.

III²⁹ 1475 (1539) f. 100vb-107va; 3854 (1471) f. 30r-46r; 6800 (15^e s.) f. 62r-72v.

IV³⁰ 1357 (16^e s.) f. 209rb-215ra; 1732 (16^e s.) f. 100r-114v; 8268 (17^e s.) f. 73r-80r.

Signalons que la *Series Apocryphorum* consacrerà un volume aux versions

¹⁸ E. A. W. BUDGE, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1915, p. 534-574.

¹⁹ C. TISCHENDORF, *op. cit.* (ci-dessus note 12), p. 34-69 (= B.H.G. 1460-1460a).

²⁰ 104 manuscrits, dont certains édités, références dans SANTOS OTERO, *op. cit.* (ci-dessus note 13), I, p. 170-187 et II, p. 250-252.

²¹ Sur une douzaine de manuscrits repérés actuellement, deux ont été publiés par G. RICCIOTTI, «Apocalypsis Pauli syriace», *Orientalia*, II, 1933, p. 1-24, 120-149.

²² [K. Č'RAK'EAN], *op. cit.* (ci-dessus note 7), p. 62-109.

²³ Un manuscrit inédit (peut-être deux) signalé dans M. TARCHNIŠVILI - J. ASSFALG, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur* (Studi e testi 185), Vatican, 1955, p. 345. Voir cependant M. VAN ESBROECK, «Gli Apocrifi georgiani», *Augustinianum* 23, 1983, p. 148.

²⁴ 16 manuscrits arabes et 17 carchounis signalés par G. GRAF, *op. cit.* (ci-dessus note 14), I, p. 272 et II (S.T. 133), 1947, p. 674.

²⁵ Voir note 22.

²⁶ Voir note 8.

²⁷ BHO (*Bibliotheca Hagiographica Orientalis* (Subsidia Hagiographica 10), Bruxelles, 1910) 899. Ms Venise Mekh. 1002 publié par Č'rak'ean, p. 62-84; traduction allemande P. VETTER, *Theologische Quartalschrift*, 88, 1906, p. 572-595; traduction française L. LELOIR, *REArm.* NS 14, 1980, p. 234-257. Cette première recension se trouve aussi à Jérusalem, Saint-Jacques 1458/431-464.

²⁸ BHO 99. Ms Venise Mekh. 985 dans Č'rak'ean p. 85-100 (haut des pages); traduction française L. LELOIR, *art. cit.*, p. 257-266.

²⁹ BHO 901. Ms Venise Mekh. 541 dans Č'rak'ean p. 85-100 (bas des pages); traduction allemande VETTER, *Theologische Quartalschrift*, 89, 1907, p. 60-65 (résumé); traduction française L. LELOIR, *op. cit.*, p. 267-275.

³⁰ Ms Venise Mekh. 305 dans Č'rak'ean p. 101-109; traduction allemande résumée dans VETTER, *art. cit.*, p. 66-75; traduction française L. LELOIR, *op. cit.*, p. 275-285. Noter que 1357 et 1732 donnent le même texte; 8268 donne un texte un peu différent; cette recension se retrouve à Jérusalem Saint-Jacques 1399/244-276 et à Vienne Mekh. 1072/64a-70b.

anciennes de cette apocalypse où les recensions arméniennes seront en bonne place³¹.

3) BRÈVE HISTOIRE DU PROPHÈTE ELIE

Cet apocryphe a été édité jadis, d'après Venise Mekh. 1541, par [S. Yovsēp'eanc'], *Ankanon Girk' Hin Ktakaranac'* (T'angaran haykakan hin ew nor dprut'eanc' 1), Venise, 1896, p. 333-342. Récemment, M.E. Stone s'y est intéressé dans une notice de trois pages³² où il signale onze manuscrits à Jérusalem Saint-Jacques et donne une liste de manuscrits d'Erévan.

Voici cette liste, telle que nous avons pu la compléter et rectifier sur place³³:

503/223r-234v	2252/54r-76v
701/14r-24r	3085/45r-66v
706/2r-9v	3237/291v-313v
843/198r-231v	3350/33r-40v
2131/208v-226r	4355/402r-409v
2151/107v-119v	6092/353v-363r
2168/272r-293r	6995/225v-246r
2196/72v-91v	8239/219v-233r
2242/53rb-74va	9289/107v-117v
2245/24v-34v	

4) HISTOIRE DE MELCHISÉDECH

Cette histoire, assez souvent mise sous le nom d'Athanase, a été recueillie dans les différents Synaxaires arméniens: elle est donc attestée dans un grand nombre de manuscrits.

Elle a, cependant aussi, eu une existence propre, indépendante des synaxaires, et nous en avons trouvé un exemple intéressant dans Er. 6340/28rb-29vb.

Ce manuscrit du milieu du 17^e siècle s'ouvre par une histoire des origines et des Patriarches, ce qui évoque le style des *Palaea* slaves. Toutefois l'histoire d'Adam ne paraphrase pas la *Genèse*, mais elle reproduit l'histoire d'Adam telle qu'elle est transmise dans le «cycle des quatre ouvrages» sur Adam³⁴. On

³¹ Ce volume est préparé par le GRAPPA (Groupe de Recherche sur l'Apocalypse de Paul) c/o J.-M. Rosenstiehl, Faculté de Théologie protestante, Palais de l'Université, 67084 STRASBOURG-CEDEX.

³² M. STONE - J. STRUGNELL, *The Books of Elijah* (S.B.L. Texts and Translations 18, Pseudepigrapha Series 8), Missoula, 1979, p. 98-100.

³³ La remarque de Stone, *op. cit.*, p. 98, ligne 17, concernant le Ms Saint-Jacques 631, est valable pour certains manuscrits d'Erévan.

³⁴ Édité d'après le Venise Mekh. 729 par [YOVSEPEANC'], *Ankanon Girk' Hin Ktakaranac'* ..., p. 307-324. Voir l'article d'H.S. ANASYAN, *op. cit.* (ci-dessus note 15), col. 239-241, commodément résumé en anglais dans M.E. STONE, «Report on Seth Traditions in the Armenian Adam Books», in *The Rediscovery of Gnosticism* (Suppl. Numen 41), Leiden, 1981, p. 460.

remarquera que les ouvrages de ce cycle apparaissent quelquefois séparément, mais qu'on les trouve à l'occasion regroupés, comme dans le Venise Mekh. 729, dans le même ordre, dans cinq ou six manuscrits.

Dans le manuscrit 6340, le cycle de l'histoire d'Adam et de ses fils se poursuit par l'histoire d'Abraham, Isaac et Jacob, et c'est dans ce cadre que, après le récit du sacrifice d'Isaac et avant l'histoire de Joseph, se place l'histoire de Melchisédech. Le fond légendaire de l'histoire de Melchisédech est le même que celui des versions des synaxaires. Mais il a été réécrit pour pouvoir être inséré dans l'histoire d'Abraham. Et de fait, le rédacteur de l'ensemble a si bien réécrit la légende qu'elle est fondue dans le texte de l'histoire d'Abraham dont elle fait partie intégrante.

C'est par l'ordre donné par Dieu à Abraham, de partir à la recherche de Melchisédech que commence l'histoire. Au moment de la rencontre des deux personnages se place la narration des origines et des aventures de Melchisédech, début habituel de l'histoire de Melchisédech. Détail particulier : Melchisédech raconte lui-même, à la première personne du singulier, toute son histoire³⁵.

Bien plus que le fond de la légende — qui correspond dans l'ensemble à celui des synaxaires — ce sont ces quelques particularités de style et de rédaction qui font l'intérêt de ce texte.

Strasbourg C.N.R.S.

Jean-Marc ROSENSTIEHL

³⁵ Un tel problème peut se rencontrer ailleurs, voir par exemple B. PHILOENKO-SAYAR - M. PHILOENKO, *L'Apocalypse d'Abraham* (Semitica XXXI), Paris, 1981, p. 9-10.

SOMMAIRE

REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES XVIII (1984)

668 p. dont 89 planches, 24/16 cm (ENGLISH SUMMARIES, p. 643-651).

Première partie

ESSAYS IN HONOUR OF ARCHBISHOP NORAYR BOGHARIAN: *Préface* (M.E. STONE: S.P. COWE); *Archbishop Norayr Bogharian: a Short Biography*; *Bibliography* (S.P. COWE); S.S. AREVŠATYAN, *Le «Livre des Êtres»*; D. CABELLI-TH. MATHEWS, *Pigments in Armenian Manuscripts (Xth-XIth c.)*; S.P. COWE, *Typology of Biblical Manuscripts*; C. COX, *Textual Character of Zohrapean's Bible*; S. DER NERSESSIAN, *L'Évangile du roi Gagik de Kars (Jérusalem 2556)*; A. LAZINYAN, *Narek's Book of Lamentation*; P.M. MURADYAN, *Sculptures de l'église St-Georges de Constantinople*; CH. RENOUX, *L'église de Sion dans les Homélie sur Job d'Hésychius*; A. SANJIAN, *Aristakēs II's Encyclical of 1475*; M.E. STONE, *Armenian Pilgrim to the Holy Land*; N. STONE, *Peregrinatio Paphnutiana (Jerusalem 285)*; A. TER LEWONDYAN, *L'Arménie aux V^e-IX^e s.*; L.H. TER PETROSYAN, *Ancienne version des «Chroniques»*; R.W. THOMSON, *T'ovmay Arctuni and Etišê*; M. VAN ESBROECK, *Répertoire de l'Homélaire de Muš.*

Seconde partie

In memoriam R. Godel (Ch. de Lamberteric)

I. TRAVAUX ET MÉMOIRES. a—LINGUISTIQUE ET PHILOGIE: G. BOLOGNESI, *Problèmes d'étymologie et de phonétique (l'ér «blessure»)*; J.A.C. GREPPIN, *Revisions to Etymologies (doyn..., attiw) and Comments on *VwV*; ID., *Armenian n-, m- «in»*; E.P. HAMP, *Armenian tesanem «see»*; J. KNOBLOCH, *Le langage des femmes en indo-européen*; J.-P. MAHÉ, *Structures sociales et vocabulaire de la parenté et de la collectivité. b—HISTOIRE, ARCHÉOLOGIE, NUMISMATIQUE: R.H. HEWSEN, *Orontid Armenia*; B.V. ARAK'ELYAN, *Fouilles d'Artaxata*; M.-L. CHAUMONT, *Sur une ère d'Artaxata*; M. NOGARET, *Archéologie près de Maiyāfāriḳin*; R.W. EDWARDS, *The Fortress at Doğubeyazıt*; X.A. MUŠELYAN, *Monnaies d'Ani et de Duin*; P.Z. BEDOUKIAN, *Half Drams of Ōšin and Lewon IV of Cilician Armenia. c—MYTHOLOGIE ET LITTÉRATURE ANCIENNE: J.R. RUSSELL, *Er, Ara and Ardāy Wirāz*; M. VAN ESBROECK, *«Pemeniay» chez Anania Širakac'i*; D. BUNDY, *The Life of Gēorg Skewrāc'i (Erevan 8356)*. **d—HISTOIRE DE L'ART ET EPIGRAPHIE:** F. ANTABLIN, *The Squinch in Armenian Architecture*; J.-M. THIERRY, *Les églises à double abside*; O.F.A. MEINARDUS, *Das «Pilatus-Urteil» von Nor Juda*; M.E. STONE, *Epigraphica Hierosolymitana III. II. RAPPORTS ET DISCUSSIONS: W. MANCZAK, *Arménienetanim*; B. OUTTIER, *At'amar et un commentaire d'Ephrem*; CH. RENOUX, *Sur un article de G. Winkler «The Armenian Night Office»*; J.-M. ROSENSTIEHL, *Apocryphes arméniens. III. BULLETIN CRITIQUE ET BIBLIOGRAPHIQUE, par P.Z. Bedoukian, G. Dédéyan, J.A.C. Greppin, J.-P. Mahé, J.-M. Thierry (titres simplifiés):* G. B'AMPUK'ČEAN, *Yakob Patriark' Nalean*; P.Z. BEDOUKIAN, *Selected Numismatic Studies*; B. COMRIE, *The Languages of the Soviet Union*; R.W. EDWARDS, *Ecclesiastical Architecture in the Fortifications of Cilicia*; F. GANDOLFO, *Chiese e cappelle a navata semplice (IV^e-VII^e s.)*; ID., *Basiliche armene (IV^e-VII^e s.)*; B. KENDALL-R.W. THOMSON (transl.), *David's Definitions of Philosophy*; D. KOUYMIJIAN-Y.T. NERCESSIAN (ed.), *Essays on Numismatics in Memory of Father Sibilian*; G. LAFONTAINE-B. COULIE, *Les Discours de Grégoire de Nazianze*; K. MURADYAN, *Grégoire de Nazianze dans la littérature arménienne*; X.A. MUŠELYAN, *The Circulation of Money in Armenia (V^e av. J.C.-XIV^e ap. J.C.)*; M.E. STONE (ed. transl.), *The Penitence of Adam*; ID., *Apocrypha Relating to the Patriarchs and Prophets*; ID., *Analytical Index.****